

時間	英訳	和訳
1s	WHAT YOU GUYS DON'T UNDERSTAND IS	あなたたちが理解していないのは
2s	FOR US, KISSING IS AS IMPORTANT AS ANY PART OF IT.	私たちにとって、キスはどの部分よりも重要なのです。
5s	YEAH, RIGHT.	うん、そうだね。
10s	YOU SERIOUS?	本気ですか？
12s	OH, YEAH.	ああ、そうだね。
13s	EVERYTHING YOU NEED TO KNOW IS IN THAT FIRST KISS.	知るべきことは最初のキスの中にある。
16s	ABSOLUTELY.	絶対にね。
16s	YEAH, I THINK FOR US	そう、私たちにとって
18s	KISSING IS PRETTY MUCH LIKE AN OPENING ACT, YOU KNOW?	キスは前座のようなものだと思うんです。
20s	IT'S LIKE THE STAND-UP COMEDIAN YOU HAVE TO SIT THROUGH BEFORE PINK FLOYD COMES IN.	ピンクフロイドが来る前に座らなければならないコメディアンのようなものです。
28s	YEAH, AND IT'S NOT THAT WE DON'T LIKE THE COMEDIAN. IT'S JUST THAT THAT'S...	そのコメディアンが嫌いなわけではないのです。ただ、それは...
34s	THAT'S NOT WHY WE BOUGHT THE TICKET.	そのためにチケットを買ったわけではありません。
39s	THE PROBLEM IS, THOUGH AFTER THE CONCERT'S OVER NO MATTER HOW GREAT THE SHOW WAS	問題は、コンサートが終わった後.....ショーがどんなに素晴らしかったとしても
43s	YOU GIRLS ARE ALWAYS	あなた達はいつも
44s	LOOKING FOR THE COMEDIAN AGAIN.	芸人さんを探してしまうんです。
47s	I MEAN WE'RE IN THE CAR, FIGHTING TRAFFIC. BASICALLY, JUST TRYING TO STAY AWAKE.	車の中では渋滞との戦い。基本的には起きているのが精一杯なんだ。
54s	YEAH, WELL, WORD OF ADVICE---	そうだ、忠告しておこう
55s	BRING BACK THE COMEDIAN. OTHERWISE, NEXT TIME YOU'RE GOING TO FIND YOURSELF SITTING AT HOME LISTENING TO THAT ALBUM ALONE.	コメディアンを復活させなさい。そうしないと、今度は家で一人でそのアルバムを聴くことになりますよ。
1:06	ARE WE STILL TALKING ABOUT SEX?	まだセックスの話をしてるの？
2:03	Ross: NO, IT'S GOOD. IT IS GOOD.	それはいい。
2:05	IT'S JUST THAT, HMM... DOESN'T SHE SEEM A LITTLE ANGRY?	ただね、うーん...。彼女は少し怒っているように見えませんか？
2:09	WELL, SHE HAS ISSUES.	まあ、彼女には問題がある。
2:12	DOES SHE?	彼女は？
2:14	HE'S OUT BANGING WOMEN WITH A CLUB, WHILE SHE SITS AT HOME TRYING TO GET THE MASTODON SMELL OUT OF THE CARPET.	彼はクラブで女性を叩き、彼女は家でカーペットのmastodonの臭いを消そうとしている。
2:19	OKAY, OKAY...	わかった わかった...
2:20	MARSHA, YOU SEE THESE ARE CAVE PEOPLE.	マーシャ、彼らは洞窟時代の人間なんだよ
2:25	THEY HAVE ISSUES LIKE	彼らは次のような問題を抱えている
2:27	"GEE, THAT GLACIER'S GETTING KIND OF CLOSE." SEE?	「おやおや、氷河が近づいてきたな」とか。わかる？
2:31	SPEAKING OF ISSUES ISN'T THAT YOUR EX-WIFE?	問題といえば.....あれは君の元妻じゃないか？
2:33	MY..? NO, NO.	私の...? いや、いや。
2:34	YES, IT IS.	そうなんだよ
2:35	CAROL, HI.	キャロル、ハイ。
2:56	HI.	ハイ。
3:04	SO...	そう...
3:05	YOU LOOK GREAT.	元気そうだね。
3:09	I HATE THAT.	私はそれが嫌いです。
3:11	SORRY. THANKS. YOU LOOK GOOD TOO.	ごめんなさい。あなたも素敵よ
3:15	AH, WELL, YOU KNOW, IN HERE ANYONE WHO...	ここでは誰でも...
3:19	STANDS ERECT...	直立して...
3:25	STILL, UH...	まだ、うーん...
3:26	A LESBIAN?	レズビアン？
3:29	YOU NEVER KNOW.	わからないわね
3:30	HOW'S UM... HOW'S THE FAMILY?	家族の様子は？
3:33	MARTY'S STILL TOTALLY PARANOID. OH, AND THAT'S...	マーティは相変わらず妄想癖がある ああ、それは...
3:36	CAROL, WHY ARE YOU HERE, CAROL?	キャロル、なぜここにいるんだ、キャロル？
3:39	I'M PREGNANT.	妊娠してるの

3:41	PREGNANT.	妊娠してるの
3:49	Ha! It looks like she didn't leave in such a hurry after all.	ハッ！彼女はそんなに急いで帰らなかったようですね。
3:54	I THINK THIS IS THE EPISODE OF THREE'S COMPANY WHERE THERE'S SOME KIND OF MISUNDERSTANDING.	これは3人の会社のエピソードで、何か誤解があったのだと思います。
4:01	OH, THEN I'VE ALREADY SEEN THIS ONE.	ああ、それならもう見たよ。
4:04	ARE YOU THROUGH WITH THAT?	その話はもういいですか？
4:07	YEAH, SORRY. THE SWALLOWING SLOWED ME DOWN.	ああ、すまない。飲むのが遅くなってしまった
4:10	WHOSE LITTLE BALL OF PAPER IS THIS?	この小さな紙のボールは誰のもの？
4:13	OH, THAT WOULD BE MINE.	ああ、それは私のです。
4:14	SEE, I WROTE A NOTE TO MYSELF	ほら、自分へのメモを書いたんだけど
4:16	THEN I REALIZED I DIDN'T NEED IT, SO I BALLED IT UP...	必要ないことに気づいて ボール状にしたの
4:19	AND NOW I WISH I WAS DEAD.	そして今、私は死んでいることを願っている。
4:22	SHE ALREADY FLUFFED THAT PILLOW.	彼女はもう枕をふかふかにしたわ
4:24	MONICA, YOU ALREADY... BUT IT'S FINE.	モニカ、あなたはもう... でも、いいのよ
4:27	I DON'T WANT TO GIVE THEM ANY MORE AMMUNITION THAN THEY ALREADY HAVE.	でもいいの、これ以上弾薬を与えたくないのよ。
4:31	YES, AND WE ALL KNOW HOW CRUEL A PARENT CAN BE ABOUT THE FLATNESS OF A CHILD'S PILLOW.	親が子供の枕の平べったさにどれだけ残酷なことをするか、みんな知っているからね
4:37	MONICA? HI.	モニカ？ハイ。
4:38	UM, MONICA? YOU'RE SCARING ME.	うーん、モニカ？怖がらせないでよ
4:44	I MEAN, YOU'RE LIKE ALL CHAOTIC AND TWIRLY, YOU KNOW?	つまり、あなたは混沌としていて、くるくる回っているような感じですよ？
4:48	AND NOT IN A GOOD WAY.	良い意味ではないけど
4:49	YEAH, CALM DOWN. YOU DON'T SEE ROSS GETTING ALL CHAOTIC AND TWIRLY EVERY TIME THEY COME.	ああ 落ち着けよ 彼らが来るたびに口スガカオスでツツンしているのは見たことがないでしょう。
4:57	THAT'S BECAUSE AS FAR AS MY PARENTS ARE CONCERNED	それは親が心配しているからだ
5:02	YOU SEE, HE'S A PRINCE. APPARENTLY, THEY HAD SOME BIG CEREMONY BEFORE I WAS BORN.	ほら、彼は王子様だから 僕が生まれる前に何か大きな儀式があったようです。
5:09	WHAT?	何だって？
5:11	UGLY NAKED GUY GOT A THIGH MASTER.	醜い裸の男が、太ももの達人になった。
5:17	HAS ANYBODY SEEN MY ENGAGEMENT RING?	私の婚約指輪を見た人は？
5:19	YEAH, IT'S BEAUTIFUL.	ああ 綺麗だよ
5:26	OH, GOD. OH, GOD.	ああ、神よ ああ、神様。
5:28	OH, GOD. OH, GOD. OH, GOD.	神様、神様 ああ 神様 ああ、神様
5:30	NO, DON'T TOUCH THAT.	触れてはいけません。
5:33	OH, LIKE I WASN'T DREADING TOMORROW ENOUGH. HAVING TO GIVE IT BACK TO HIM.	明日が待ち遠しくてたまりませんでした。それを彼に返さなければならぬ
5:38	"HI, BARRY. REMEMBER ME? I'M THE GIRL IN THE VEIL THAT STOMPED ON YOUR HEART IN FRONT OF YOUR ENTIRE FAMILY."	"ハイ、バリー。私を覚えてる？私はあなたの家族の前で あなたの心を踏みにじった ベールの少女よ"
5:44	NOW I'M GOING TO HAVE TO RETURN THE RING WITHOUT THE RING WHICH MAKES IT SO MUCH HARDER.	今、私は指輪なしで指輪を返さなければなりませんそれはとても難しくなります。
5:53	OH. YEAH.	おお
5:56	ALL RIGHT, WHEN DID YOU HAVE IT ON LAST?	最後に見たのは？
5:59	DOY. PROBABLY RIGHT BEFORE SHE LOST IT.	間抜け。多分、失う直前だと思います。
6:03	YOU DON'T GET A LOT OF "DOY" THESE DAYS.	最近では「間抜け」という言葉をあまり聞かなくなりました。
6:08	NO, I HAD IT THIS MORNING AND I KNOW I HAD IT WHEN I WAS IN THE KITCHEN WITH...	いや、今朝だよ キッチンで一緒にいた時にも...
6:14	DINAH?	食べた？
6:19	OH, DON'T BE MAD.	ああ、怒らないで。
6:22	YOU DIDN'T.	怒らないで
6:23	OH, I'M SORRY.	すまないね
6:25	I GAVE YOU ONE JOB.	君には1つの仕事を与えたんだ
6:27	OH, BUT LOOK HOW STRAIGHT THOSE NOODLES ARE.	それにしても、あの麺はまっすぐだな
6:32	THAT'S NOT HOW YOU LOOK FOR AN ENGAGEMENT RING	婚約指輪には似合わないわね
6:37	I JUST CAN'T DO IT.	私にはできません
6:40	BOYS?	ボーイズ？

6:43	WE 'RE GOING IN.	中に入るぞ
6:53	HI.	ハイ
6:56	OH, THAT IS NOT A HAPPY "HI."	幸せな "ハイ "ではないわね
6:58	CAROL 'S PREGNANT.	キャロルは妊娠している
7:00	OOH, I FOUND IT!	見つけたぞ!
7:04	WELL, WHAT..?	何を...
7:07	YEAH.	そうだな
7:08	DO THAT FOR ANOTHER TWO HOURS YOU MIGHT BE WHERE I AM RIGHT ABOUT NOW.	もう2時間もやってれば 今の俺があるかもな
7:15	KIND OF PUTS THAT WHOLE PILLOW THING IN PERSPECTIVE, HUH, MON?	枕のことを考えてみてくれないか?
7:21	HOW DO YOU FIT INTO THIS WHOLE THING?	あなたは どうやってこの世界に入るの?
7:23	WELL, CAROL SAYS SHE AND SUSAN	キャロルはスーザンと一緒に
7:25	WANT ME TO BE INVOLVED	私に関わって欲しいと
7:27	BUT IF I'M NOT COMFORTABLE WITH IT I DON'T HAVE TO BE INVOLVED.	でも私が嫌なら参加しなくてもいいのよ
7:31	BASICALLY, IT'S TOTALLY UP TO ME.	基本的には僕次第だよ。
7:33	SHE IS SO GREAT. I MISS HER.	彼女は とても素晴らしい。彼女に会いたいよ。
7:40	WELL, WHAT DOES SHE MEAN BY "INVOLVED"?	彼女の言う "関与 "とは?
7:42	PRESUMABLY, THE BIGGEST PART OF YOUR JOB IS DONE.	おそらく、あなたの仕事の最大の部分は終わっているのでしょう。
7:46	ANYWAY THEY WANT ME TO GO DOWN TO THIS SONOGRAM THING WITH THEM TOMORROW.	いずれにせよ、明日の超音波検査には一緒に行きたくらいのこと。
7:52	WHAT WILL YOU DO?	何をやるんだ?
7:54	I HAVE NO IDEA.	わからないわ。
7:55	NO MATTER WHAT I DO, THOUGH I'M STILL GOING TO BE A FATHER.	何をしても父親になることに変わりはないが
8:10	THIS IS STILL RUINED, RIGHT?	これでは台無しだよな?
8:17	OH, MARTHA LUDWIN'S DAUGHTER IS GOING TO CALL YOU.	マーサ・ルードウィンの娘が 電話してくるぞ
8:22	HMM, WHAT'S THAT CURRY TASTE?	カレーの味はどうか?
8:26	CURRY.	カレーだよ
8:32	I THINK THEY'RE GREAT. I REALLY DO. YOU REMEMBER THE LUDWINS.	素晴らしいと思いますよ。本当にそう思うよ ラドウィン家を覚えてますか?
8:36	THE BIG ONE HAD A THING FOR YOU, DIDN'T SHE?	大きい方が君に気があったんだね?
8:38	THEY ALL HAD A THING FOR HIM.	みんな彼に気があったのよ。
8:41	Monica: I'M SORRY. WHY IS	モニカ: I'm sorry. なぜ
8:43	THIS GIRL GOING TO CALL ME?	その女の子が私に電話してくるの?
8:45	SHE JUST GRADUATED, AND SHE WANTS TO BE SOMETHING	彼女は卒業したばかりで、何かになりたいと言っています。
8:48	IN COOKING OR FOOD OR... I DON'T KNOW. I TOLD HER YOU HAVE A RESTAURANT...	卒業したばかりで、料理か食品か...わからないわ。あなたがレストランを経営しているって言ったんだけど...
8:52	NO, MOM. I DON'T	違うよ、ママ。違うわよ
8:53	HAVE A RESTAURANT. I WORK IN A RESTAURANT.	レストランは持っていません。私はレストランで働いているの
8:56	WELL, THEY DON'T HAVE TO KNOW THAT.	知る必要はないわね
9:02	ROSS, COULD YOU COME AND HELP ME WITH THE SPAGHETTI, PLEASE?	ロス、スパゲッティを作るのを手伝ってくれないか?
9:05	YES. OH, WE'RE HAVING SPAGHETTI. THAT'S... EASY.	はい ああ、スパゲッティを食べるんだ。それは... 簡単だな
9:12	I KNOW THIS IS GOING TO SOUND UNBELIEVABLY SELFISH ON MY PART	信じられないくらい自分勝手に聞こえるかもしれませんが
9:15	BUT WERE YOU PLANNING ON BRINGING UP THE WHOLE BABY-LESBIAN THING?	でも、赤ちゃんのことを持ち出すつもりだったの?
9:18	'CAUSE I THINK IT MIGHT TAKE SOME OF THE HEAT OFF ME.	私の熱が冷めるかもしれないからね
9:25	WHAT THAT RACHEL DID TO HER LIFE.	レイチェルが彼女の人生にしたこと
9:27	WE RAN INTO HER PARENTS AT THE CLUB. THEY WEREN'T PLAYING WELL.	クラブで彼女の両親に会ったが うまくいってなかった
9:31	I'M NOT GOING TO TELL YOU WHAT THEY SPENT ON THAT WEDDING BUT \$40,000 IS A LOT OF MONEY.	結婚式にいくら使ったかは 言わないが 4万ドルは大金だ

9:38	WELL, AT LEAST SHE HAD THE CHANCE TO LEAVE A MAN AT THE ALTAR.	少なくとも彼女には男と別れるチャンスがあったんだよ
9:45	WHAT'S THAT SUPPOSED TO MEAN?	それはどういう意味ですか？
9:47	NOTHING.	何もありません。
9:48	IT'S AN EXPRESSION.	それは表現です
9:50	NO, IT'S NOT.	いいえ、違います。
9:52	DON'T LISTEN TO HER. YOU'VE ALWAYS BEEN INDEPENDENT.	彼女に耳を貸すな。あなたはいつも自立していた
9:55	EVEN WHEN YOU WERE A KID AND WERE CHUBBY, AND HAD NO FRIENDS YOU WERE JUST FINE.	子供の頃はぽっちゃりしていて友達もいなかったけど.....大丈夫だった。
10:02	AND YOU WOULD READ ALONE IN YOUR ROOM-- AND YOUR PUZZLES.	自分の部屋で一人で本を読んだり、パズルを解いたりしていました。
10:09	LOOK, THERE ARE PEOPLE LIKE ROSS	ロスのような人もいますが
10:11	WHO NEED TO SHOOT FOR THE STARS WITH HIS MUSEUM AND HIS PAPERS GETTING PUBLISHED.	ミュージアムや論文発表でスターを目指さなければならない人がいます。
10:16	OTHER PEOPLE ARE SATISFIED WITH STAYING WHERE THEY ARE. I'M TELLING YOU, THESE ARE THE PEOPLE	他の人は今のままで満足しています。私が言っているのは、これらの人たちは
10:25	I READ ABOUT THESE WOMEN TRYING TO HAVE IT ALL	すべてを手に入れようとする女性たちの話を読むと
10:28	AND I THANK GOD OUR LITTLE HARMONICA	でも、このハーモニカちゃんには
10:31	DOESN'T SEEM TO HAVE THAT PROBLEM.	私たちの小さなハーモニカにはそんな問題はないようです。
10:35	SO, ROSS, WHAT'S GOING ON WITH YOU?	それで、ロス、あなたはどうしたの？
10:40	NO NEWS, NO LITTLE ANECDOTES TO SHARE WITH THE FOLKS?	ニュースもないし、みんなと共有するちょっとした逸話もないのか？
10:44	OKAY, OKAY.	わかった わかった
10:47	LOOK, I REALIZE YOU GUYS HAVE BEEN WONDERING	皆さんは疑問に思っていると思いますが
10:50	WHAT EXACTLY HAPPENED BETWEEN CAROL AND ME, AND SO, WELL...	キャロルと私の間に何があったのかと知っているでしょうから...
10:55	HERE'S THE DEAL.	ここからが本題です。
10:59	CAROL'S A LESBIAN.	キャロルはレズビアンで
11:03	SHE IS LIVING WITH A WOMAN NAMED SUSAN.	彼女はスーザンという女性と同棲していて
11:07	SHE'S PREGNANT WITH MY CHILD	彼女は私の子供を妊娠している
11:10	AND SHE AND SUSAN ARE GOING TO RAISE THE BABY.	彼女とスーザンはその子を育てようとしている
11:17	AND YOU KNEW ABOUT THIS?	このことを知っていたのか？
11:34	FOLKS ARE REALLY THAT BAD, HUH?	庶民はそんなに悪いか？
11:36	WELL, YOU KNOW, THESE PEOPLE ARE PROS.	この人たちはプロだからね。
11:41	THEY KNOW WHAT THEY'RE DOING. THEY TAKE THEIR TIME.	自分が何をしているのか分かっている。時間をかけて
11:45	THEY GET THE JOB DONE.	仕事を終わらせます。
11:49	I KNOW THEY SAY THAT YOU CAN'T CHANGE YOUR PARENTS.	親を変えることはできないと言われていますが
11:53	BOY, IF YOU COULD I'D WANT YOURS.	もし変えられるなら、私は自分の親を変えたいわ。
11:58	MUST PEE.	おしっこがしたい。
12:00	IT'S EVEN WORSE WHEN YOU'RE TWINS.	双子だともっとひどいよね
12:02	YOU'RE A TWIN?	あなたは双子？
12:03	YEAH. WE DON'T SPEAK. SHE'S THIS HIGH-POWERED, DRIVEN, CAREER TYPE.	そうだよ 話さないの 彼女は高飛車な性格で キャリアを積んでいます
12:08	WHAT DOES SHE DO?	彼女の仕事は？
12:09	SHE'S A WAITRESS.	ウェイトレスだよ
12:12	ALL RIGHT, GUYS. I'VE KIND OF GOT TO CLEAN UP NOW.	よし、みんな。もう片付けないとね
12:15	YOU'RE AN ONLY CHILD, RIGHT? YOU DON'T HAVE THIS.	君は一人っ子だね？これがないと
12:18	WELL, NO, ALTHOUGH I DID HAVE AN IMAGINARY FRIEND WHO MY PARENTS ACTUALLY PREFERRED.	でも空想の友達はいたわ 両親はそっちの方が好きだったけどね
12:26	Rachel: HIT THE LIGHTS, PLEASE.	レイチェル：灯りをつけて、お願い。
12:35	HOW LONG WAS I IN THERE?	私はどれくらいそこにいたの？
12:37	I'M JUST CLEANING UP.	掃除してるだけよ
12:39	OH, YOU, UH, DO YOU NEED ANY HELP?	何かお手伝いしましょうか？
12:45	THANKS.	ありがとうございます。
12:51	ANYWAY, UH, SO YOU	とにかく...それで...あなたは
12:53	NERVOUS ABOUT BARRY TOMORROW?	明日のバリーが心配？

12:57	UH, A LITTLE.	うーん ちょっとだけ
13:00	A LOT.	かなりね
13:03	SO, GOT ANY ADVICE---	それで何かアドバイスは...
13:05	YOU KNOW, AS SOMEONE WHO 'S RECENTLY BEEN DUMPED?	最近振られた人として？
13:09	WELL, YOU MAY WANT TO STEER CLEAR OF THE WORD "DUMPED. "	"振られた "という言葉は 避けた方がいいかもね
13:14	CHANCES ARE, HE 'S GOING TO BE THIS THIS BROKEN SHELL OF A MAN.	可能性としては、彼はこの壊れた殻のような男になるでしょう。
13:20	SO YOU SHOULD TRY NOT TO LOOK TOO TERRIFIC. I KNOW IT 'LL BE HARD.	だからあまり見栄を張らない方がいいよ 難しいのは分かっています。
13:26	UH, OR, YOU KNOW, I CAN, UH... HEY, I 'LL GO DOWN THERE	それか...僕が...僕が... 私がそこに行って
13:30	AND GIVE BARRY BACK HIS RING	バリーに指輪を返してくる
13:33	YOU CAN GO WITH CAROL AND SUSAN TO THE O.B.G.Y. N.	キャロルとスーザンと一緒にO.B.G.Y.N.に行ってもいいよ。
13:38	YOU 'VE GOT CAROL TOMORROW.	明日はキャロルがいるだろ
13:41	UGH, WHEN DID IT GET SO COMPLICATED?	いつからこんなに複雑になったんだ？
13:44	GOT ME.	困ったな
13:45	REMEMBER IN HIGH SCHOOL?	高校の時を覚えてる？
13:49	DIDN 'T YOU THINK YOU WOULD MEET SOMEONE FALL IN LOVE AND THAT WOULD BE IT?	誰かと出会って恋をしてそれで終わりだと思っていたでしょ？
13:59	YES, YES.	そう、そう
14:03	UGH. MAN, I NEVER THOUGHT I 'D BE HERE.	うわぁ ここまで来るとは思わなかったよ
14:14	ME NEITHER.	私もそうです。
14:32	HI. OH, SORRY I 'M LATE. I GOT STUCK AT WORK. THERE WAS THIS BIG DINOSAUR THING.	ハイ。ああ、遅れてごめんなさい。仕事が忙しくてね。大きな恐竜が出てきたんだ。
14:38	ANYWAY.	とにかく。
14:39	HI.	こんにちは。
14:41	ROSS, YOU REMEMBER SUSAN.	ロス、スーザンを覚えていますか？
14:44	HOW COULD I FORGET?	忘れるわけじゃないじゃないですか。
14:46	ROSS.	ロスです。
14:47	HELLO SUSAN. GOOD SHAKE. GOOD SHAKE.	ハロー、スーザン。いいシェイクだ。いいシェイク。
14:51	SO, UH, WE 'RE JUST WAITING FOR...	それで、私たちは、ただ待っているだけです...
14:54	DR. OBERMAN.	オーバーマン先生
14:55	DR. OBERMAN. AND IS HE..?	オーバーマン先生 そして彼は...？
14:57	SHE.	彼女です
14:58	"SHE," OF COURSE.	もちろん "彼女 "だよ
15:00	SHE, UH, FAMILIAR WITH OUR SPECIAL SITUATION?	彼女は あー 我々の特別な状況をよく知っていますか？
15:05	YES, AND SHE 'S VERY SUPPORTIVE.	ええ 彼女はとても協力的です
15:07	GREAT. OKAY, THAT 'S GREAT.	すばらしい それは良かったわね
15:11	NO, I 'M... OH.	いや 僕は... ああ...
15:13	THANKS.	ありがとうございます。
15:29	QUACK, QUACK. QUACK, QUACK.	クワッ クワッ
15:33	ROSS... THAT OPENS MY CERVIX.	ロス... 子宮口が開きます。
15:43	BARRY?	バリー？
15:44	COME ON IN.	入って来いよ
15:46	ARE YOU SURE?	本当にいいの？
15:47	IT 'S FINE. HE 'LL BE HERE FOR HOURS.	大丈夫だよ。彼は何時間もここにいるわ
15:53	SO... HOW YOU DOING?	それで...あなたは どうですか？
15:59	I-I 'M OKAY.	ぼ、僕は大丈夫だよ
16:02	YOU LOOK GREAT.	元気そうですね
16:03	YEAH, WELL...	ああ、そうだな...
16:06	Jason Greenspan is gagging.	ジェイソン・グリーンズパンが嘔吐しています。
16:08	BE RIGHT THERE.	すぐ行きます。
16:09	BE BACK IN A SECOND.	すぐに戻ってくるよ
16:16	I DUMPED HIM.	私は彼を捨てました。
16:19	OKAY.	いいんじゃない
16:35	SO, UH...	それで...あの...
16:36	SO HOW 'S THIS, UH... HOW 'S THIS GOING TO WORK?	それでどうやって... どうすればいいの？
16:39	AHEM. YOU KNOW, WITH US? YOU KNOW WHEN, LIKE	そうだね。私たちと一緒に？重要な決断をしなければならない時

16:42	IMPORTANT DECISIONS HAVE TO BE MADE?	重要な決断をしなければならない時ってあるでしょ？
16:45	GIVE ME A "FOR INSTANCE."	"例えば "を言ってみるよ
16:46	WELL, I DON'T KNOW. HOW ABOUT WITH THE BABY'S NAME?	どうかな？赤ちゃんの名前はどうか？
16:50	MARLON.	マーリンよ。
16:52	OR "MINNIE" FOR A GIRL.	女の子なら "ミニニー "とか
16:57	AS IN "MOUSE"?	MOUSE "のように？
17:00	AS IN MY GRANDMOTHER.	私の祖母のようにね
17:01	STILL, YOU SAY "MINNIE," YOU HEAR "MOUSE."	"ミニニー "と言えば "ネズミ "だな
17:07	UM, HOW ABOUT, UM...	そうだな...じゃあ...
17:09	HOW ABOUT "JULIA"?	"ジュリア "はどうですか？
17:11	JULIA.	ジュリアね
17:13	WE AGREED ON MINNIE.	私たちはミニニーに同意しました。
17:14	WE AGREED WE'D SPEND OUR LIVES TOGETHER. THINGS CHANGE-- ROLL WITH THE PUNCHES.	人生を共にすると決めただ 物事は変化するものだ
17:21	I BELIEVE JULIA'S ON THE TABLE.	ジュリアはどうかな？
17:25	SORRY ABOUT THAT.	それは残念だ
17:30	SO, WHAT HAVE YOU BEEN UP TO?	それで最近どうしてるの？
17:33	OH, NOT MUCH.	大したことはないわ
17:36	I GOT A JOB.	仕事を見つけたわ
17:37	THAT'S GREAT.	それは良かった
17:39	WHY ARE YOU SO TAN?	何でそんなに日焼けしてるの？
17:42	OH, I, UH, I WENT TO ARUBA.	ああ、アルバに行ってきたんだ
17:46	OH, NO. YOU WENT ON OUR HONEYMOON ALONE?	そうなんだ 一人で新婚旅行に行ったの？
17:49	NO.	いいえ
17:54	I WENT WITH, UH...	一緒に行ったのは...その...
17:57	NOW THIS MAY HURT.	痛いかもしれないけど
17:59	ME?	私が？
18:03	I WENT WITH MINDY.	ミンディと行きました
18:06	MINDY?	ミンディ？
18:07	MY MAID OF HONOR, MINDY?	花嫁介添人のミンディ？
18:09	YEAH, WE'RE UH...	ええ、私たちは...
18:11	KIND OF A THING NOW.	今はちょっとしたものです
18:17	YOU GOT PLUGS.	植毛した？
18:19	CAREFUL THEY HAVEN'T QUITE TAKEN YET.	慎重に.....まだ撮れてないけど
18:22	AND YOU GOT LENSES.	レンズも買ったわね
18:23	BUT YOU HATE STICKING YOUR FINGER IN YOUR EYE.	しかし、あなたは目に指を入れるのが嫌いです。
18:27	NOT FOR HER.	彼女のためじゃない
18:33	LISTEN, I REALLY WANTED TO THANK YOU.	聞いて、本当にあなたに感謝したかったの
18:36	OKAY.	そうか
18:38	A MONTH AGO, I WANTED TO HURT YOU-- MORE THAN I'VE EVER WANTED TO HURT ANYONE.	1ヶ月前、私はあなたを傷つけたかった...今まで誰かを傷つけたいと思ったことよりも。
18:43	AND I'M AN ORTHODONTIST.	私は歯列矯正医よ
18:47	YOU KNOW, YOU WERE RIGHT. I THOUGHT WE WERE HAPPY. WE WEREN'T HAPPY.	あなたの言うとおりであったわ 私たちは幸せだと思っていたけど 幸せではなかった
18:54	BUT WITH MINDY... NOW I'M HAPPY.	でもミンディと一緒になら... 今は幸せだよ
18:58	SPIT.	唾を吐いて
19:01	ME.	こっち
19:04	ANYWAY, UM...	とにかく...
19:08	I GUESS, UH... I GUESS THIS BELONGS TO YOU.	これはあなたのものだと思います。
19:12	AND THANK YOU FOR GIVING IT TO ME.	私にくれてありがとう。
19:15	WELL, THANK YOU FOR GIVING IT BACK.	返してくれてありがとう
19:21	HELLO?	早くして
19:26	OH, PLEASE. WHAT'S WRONG WITH HELEN?	ああ、頼むよ。ヘレンはどうしたの？
19:29	"HELEN GELLER"?	"ヘレン・ゲラー"？
19:31	I DON'T THINK SO.	そうは思わないわ
19:33	IT WON'T BE HELEN GELLER.	ヘレン・ゲラーではありません。
19:35	THANK YOU.	ありがとうございます。
19:36	NO, I MEAN IT'S NOT GELLER.	いや、ゲラーじゃないよ
19:38	IT'S GOING TO BE "HELEN WILLICK?"	"ヘレン・ウィリック "になるの？

19:41	NO, ACTUALLY WE TALKED ABOUT "HELEN WILLICK-BUNCH."	いや、実は「ヘレン・ウィリック・バンチ」の話をしてたんだ
19:47	WELL, WAIT A MINUTE. WHY IS SHE IN THE TITLE?	ちょっと待ってよ なぜ彼女がタイトルに？
19:50	IT'S MY BABY, TOO.	私の子供でもあるのよ
19:52	REALLY? I DON'T REMEMBER YOU MAKING ANY SPERM.	本当ですか？私はあなたが精子を作ったことを覚えていません。
19:58	YEAH, AND WE ALL KNOW WHAT A CHALLENGE THAT IS.	ああ、それがどんな挑戦なのか、みんな知っているよ。
20:02	YOU TWO STOP IT.	二人ともやめてよ
20:03	NO, SHE GETS CREDIT, I'M IN THERE TOO.	いや、彼女の手柄だよ、僕もいるしね
20:05	ROSS, YOU'RE NOT ACTUALLY SUGGESTING "HELEN WILLICK-BUNCH-GELLER?" THAT BORDERS ON CHILD ABUSE.	ロス、まさか本当に「ヘレン・ウィリック・バンチ・ゲラー」を提案しているのか？それは児童虐待の域に達しますよ
20:11	UH, OF COURSE NOT. I'M SUGGESTING "GELLER-WILLICK-BUNCH."	ええと、もちろん違います。"ゲラー・ウィリック・バンチ"を提案しているんだよ
20:15	SEE WHAT HE'S DOING?	彼の行動を見てください
20:17	NO ONE WILL SAY ALL THOSE NAMES.	誰もこれらの名前を言わない
20:19	THEY'LL WIND UP CALLING HER "GELLER." THEN HE GETS HIS WAY.	彼女を "ゲラー" と呼ぶようになるだろう そうなれば、彼の思う壺だ
20:22	MY WAY? YOU THINK THIS IS MY WAY?	私のやり方？これが私のやり方だと？
20:25	BELIEVE ME, OF ALL THE WAYS I EVER IMAGINED THIS MOMENT IN MY LIFE BEING-- THIS IS NOT MY WAY.	信じてくれ 人生のこの瞬間を 想像していたが... これは私のやり方ではない
20:31	YOU KNOW WHAT?	何を知っているの？
20:32	THIS IS TOO HARD-- I CAN'T...	これはあまりにも難しい...私には...
20:34	HOW ARE WE? ANY NAUSEA?	どうですか？ナウシカは？
20:36	A LITTLE.	ほんの少しだけ
20:37	YEAH. JUST A LITTLE.	そうだな ほんの少しね
20:39	I WAS JUST WONDERING ABOUT THE MOTHER-TO-BE BUT THANKS FOR SHARING.	母親になる人のことが気になっていましたが、教えてくれてありがとう。
20:43	UH, LIE BACK.	横たわりなよ。
20:45	UH, YOU KNOW WHAT?	えーと、あのさー。
20:47	I'M GOING TO GO. I DON'T THINK I CAN BE INVOLVED IN THIS PARTICULAR FAMILY.	私はもう行きます。私はこの家族に関わることはできないと思います。
21:03	OH, MY GOD.	すごいな
21:05	LOOK AT THAT.	それを見てください。
21:06	I KNOW.	分かったわ
21:18	ISN'T THAT AMAZING?	驚くべきことではありませんか？
21:22	WHAT ARE WE SUPPOSED TO BE SEEING HERE?	ここで何を見ようとしているの？
21:28	I DON'T KNOW, BUT I THINK IT'S ABOUT TO ATTACK THE ENTERPRISE.	わかりませんが、企業を攻撃しようとしているように見えます。
21:34	IF YOU TILT YOUR HEAD TO THE LEFT AND RELAX YOUR EYES IT KIND OF LOOKS LIKE AN OLD POTATO.	頭を左に傾けて目をリラックスさせると、古いジャガイモのように見えます。
21:41	THEN DON'T DO THAT, ALL RIGHT?	そんなことしないでね
21:46	MONICA.	モニカ。
21:48	WHAT DO YOU THINK?	どうですか？
21:52	ARE YOU WELLING UP?	涙が出てきた？
21:54	NO.	いいえ
21:55	YOU ARE.	そうよ
21:57	NO, I'M NOT.	いいえ、そうじゃないわ
21:58	YOU'LL BE AN AUNT.	あなたはおばさんになるのよ
22:00	( sobbing ): SHUT UP.	うるさい
22:02	HI, MINDY.	ハイ、ミニー。
22:04	HI, I--IT'S RACHEL.	ハイ、レイチェルよ
22:06	YEAH, I'M FINE. I--I SAW BARRY TODAY.	ええ、大丈夫よ 今日バリーに会いました
22:10	UH, YEAH, HE TOLD ME.	ええと、ええ、彼から聞きました。
22:12	NO. NO, IT'S OKAY.	いいえ いいえ、大丈夫よ
22:14	REALLY, IT'S OKAY. I HOPE YOU TWO ARE VERY HAPPY, I REALLY DO.	本当に大丈夫だよ。二人が幸せになることを願っています。
22:19	UH, OH, AND MIN, YOU KNOW	あ、そうそう、それとね
22:21	IF EVERYTHING WORKS OUT AND YOU GUYS END UP GETTING MARRIED AND HAVING KIDS AND EVERYTHING...	もしすべてがうまくいって結婚して子供ができたら...

22:27	I HOPE THEY HAVE HIS OLD HAIRLINE AND YOUR OLD NOSE.	彼の昔の髪の毛の生え際とあなたの昔の鼻を持っているといいわね
22:34	OKAY, I KNOW IT WAS A CHEAP SHOT BUT I FEEL SO MUCH BETTER NOW.	安易な考えだったのは分かっていますが、今はとても気分が良いです。